

Frauen auf dem langen Marsch

Fast schon Normalität: Starke Managerinnen erobern die Chefetagen amerikanischer Unternehmen. Trotzdem diskriminieren Männer ihre weiblichen Konkurrenten weiter.

Seit 1998 gibt das amerikanische *FortuneMagazine* die Liste der 50 mächtigsten Frauen in der Geschäftswelt heraus. Bislang krönte sie Carly Fiorina, die Chefin des Computerherstellers Hewlett-Packard. [...] Doch Fiorina ist nur eine in einer ganzen Reihe von Top-Managerinnen, die in den vergangenen Jahren auf den Plan getreten sind. Inzwischen folgte eine neue Generation von weiblichen Führungsfiguren, die in der amerikanischen Industrie ihren Weg machen. [...]¹

Amerikas Frauen scheinen unaufhaltsam auf dem Weg nach oben zu sein. 33 Prozent aller Führungspositionen sind in den USA bereits von Frauen besetzt - in Deutschland sind es gerade einmal 11 Prozent. Schaut man sich die höchsten aller Top-Positionen an, wird es allerdings deutlich dünner. Nur 1,2 Prozent der 500 größten *Fortune*-Firmen werden von Frauen geleitet.

Darüber, was das Erfolgsgeheimnis der starken Frauen ausmacht, sind sich die Medien längst einig: Sie seien kommunikativer, kollegialer und kompromissbereiter als ihre männlichen Kollegen, heißt es unisono - sozusagen eine Neudefinition der traditionellen drei K: Kinder, Küche, Kirche.

Viele Karrierefrauen wollen auch Kinder haben, und sind - anders als Männer – nicht bereit, um des Jobs willen auf Familienleben zu verzichten. [...]

Der Aufstieg der Frauen bis an die Spitze eines Unternehmens bleibt dabei nicht ohne Wirkung auf die Rolle ihrer Ehemänner: Als neues soziologisches Phänomen haben die amerikanischen Medien den *corporate husband* ausgemacht. [...]² Eine ganze Reihe von

¹ Meg Whitman ist Präsidentin und Chief Executive Officer (CEO) von Ebay. Andrea Jung hat den höchsten Posten bei Avon. Patricia Russo ist Präsidentin und CEO bei Lucent, Judy McGrath Chairwoman und CEO der MTV Gruppe. Karen Katon hat es zur Präsidentin des Pharmakonzerns Pfizer gebracht, Sherry Lansing zur Chairwoman der Paramount Pictures. Die Liste ist lang. (ibid.)

² also das Gegenstück zu der *corporate wife*, die dem viel beschäftigten Gatten treu die häuslichen Pflichten abnimmt und ihm bei geschäftlichen Empfängen repräsentativ zur Seite steht.

Ehemännern amerikanischer Top-Managerinnen haben sich frühzeitig aus dem Berufsleben zurückgezogen, und halten ihrer Frau den Rücken frei [...³].

Gerti Schön, *Die Zeit*, 26.9.2002; Aktualisiert am 23. Dezember 2013.

https://www.zeit.de/2002/40/200240_frauen.xml/komplettansicht

³ Sie waren früher häufig selbst Unternehmensvorstände und widmen sich in ihrer zweiten Lebenshälfte lieber den Kindern oder philanthropischen Projekten.

La longue marche des femmes⁴

C'est presque déjà la norme / une chose normale : des manageuses⁵ de choc⁶ s'emparent des étages de direction (id.) / conquièrent⁷ les postes de / s'installent de haute lutte dans les bureaux directoriaux des grandes entreprises américaines. Et pourtant, les hommes continuent à discriminer / imposer une discrimination à leurs concurrentes [féminines]/ aux femmes qui leur font concurrence.

Depuis 1998, le magazine⁸ américain⁹ *Fortune* publie la liste des cinquante¹⁰ femmes les plus puissantes¹¹ du monde des affaires. Jusqu'à présent¹², il¹³ a couronné Carly Fiorina, patronne de Hewlett-Packard, le fabricant d'ordinateurs. [...] Mais Fiorina n'est qu'une des femmes d'affaires au plus haut niveau dans une longue liste¹⁴ de dirigeants de très grandes entreprises [qui ont été] sous les feux de l'actualité / [sont] arrivées sur le devant de la scène dans les dernières années. Depuis, on a vu suivre une nouvelle génération de figures de proue féminines qui ont fait leur chemin dans l'industrie américaine.

Les femmes américaines semblent sur la voie d'une irrésistible ascension / Il semble que rien ne puisse arrêter les femmes dans leur ascension¹⁵. Aux Etats-Unis, trente-trois pour cent de tous les postes de direction sont déjà occupés par les femmes - en Allemagne, il y en a tout juste onze pour cent / les femmes occupent trente trois pour cent de tous les postes de direction – en Allemagne, elles sont tout juste onze pour cent. Mais il est vrai que si l'on ne considère que les plus élevés des postes de haut niveau, c'est encore nettement moins. Seuls 1,2% des cinq cents plus grandes entreprises citées par *Fortune*¹⁶ sont dirigées par des femmes.

⁴ *les femmes gravissent peu à peu les échelons* est un commentaire (exact) plus qu'une traduction. Et on perd l'allusion à la "longue marche" du président Mao.

⁵ La conquête s'accompagne de la féminisation des titres : manageuses (admis par le Robert), gestionnaire, patronne, décideuse, dirigeante d'entreprise.

⁶ Une *femme forte* est une femme qui a de l'embonpoint, de la corpulence, du gras.

⁷ et non pas *conquérissent.

⁸ le *magaZine* n'est pas la femelle du magasin.

⁹ un magazine américain : [a] minuscule. Un Américain à Paris : [A] majuscule. On peut hésiter sur des cas limites comme : *Mon père est américain* ou *Américain*.

¹⁰ En toutes lettres.

¹¹ *les plus influentes* est inexact, même si l'influence est une conséquence inévitable de la puissance.

¹² *bislang* = bis jetzt, bisher. Le seul épithète possible est *bisherig*.

¹³ *sie* renvoie nécessairement à *Liste*, mais par le sens, aussi à *Magazin*.

¹⁴ *la lignée* pourrait convenir, mais pas sous la forme *l'alignée*.

¹⁵ Eviter les néologismes (*inatteignables* se dit en français *inaccessibles*), a fortiori éviter d'en inventer (**inarrêtables*)

¹⁶ Il suffisait de remplacer *Fortune* par *Le Monde*, *le Figaro* ou le *Nouvel Observateur* pour vérifier l'absurdité de *Fortune-entreprise*. Attention à cette tendance : « les plus hautes top-positions » de la ligne précédente relèvent en partie du même défaut.

¹⁷Quant à ce qui fait le secret du succès des femmes de pouvoir, tous les médias sont depuis longtemps d'accord : elles sont¹⁸, disent-ils d'une seule voix, plus communicatives, travaillent plus volontiers en équipe / ont plus l'esprit d'équipe et sont plus prêtes que leurs collègues masculins à faire des compromis / plus conciliantes que leurs collègues masculins - ce qui revient en somme à redéfinir les trois K traditionnels : *Kinder, Küche, Kirche*, enfants, cuisine, église¹⁹.

Beaucoup de femmes qui veulent faire carrière / ambitieuses veulent aussi avoir des enfants, et ne sont pas prêtes, contrairement aux hommes, à renoncer à leur vie de famille pour l'amour du travail.[...]

Dans ce contexte, l'ascension des femmes jusqu'aux sommets d'une entreprise ne reste pas sans effet sur le rôle de leurs conjoints. Les médias américains ont découvert un nouveau phénomène sociologique, le *corporate husband*. Toute une série d'hommes mariés à des patronnes / manageuses de grandes entreprises américaines se sont retirés prématurément de la vie professionnelle pour soutenir / assurer les arrières de²⁰ / protéger les arrières de leur épouse.

¹⁷ *darüber, was* est un tout ; il faut chercher ce qui justifie le *über* : et c'est *einig*.

¹⁸ *Elles seraient* etc. : oui, mais attention et prudence. Il s'agit bien de discours indirect, pas de conditionnel. Mieux vaut écrire *elles sont, disent-il* ou *selon eux*.

¹⁹ Difficile et superflu de chercher un équivalent français, comme « les 3 C : communauté familiale, cuisine, clergé » ; les 3 K en question sont trop connus dans leur version originale pour que cela vaille la peine. Sur son origine, cf. Sylvia Paletschek: *Kinder, Küche, Kirche*. In: Étienne François, Hagen Schulze (Hrsg.): *Deutsche Erinnerungsorte*. Bd. 2. Beck, München 2001, S. 419–433.

²⁰ *Assurer ses arrières* : se ménager une position de repli en cas de difficulté.

Plan, der [mhd. plan(e) = ebener (Kampf)platz < mlat. planum, zu lat. planus, plan]: (geh. veraltet) *ebene, weiträumige Fläche*: in den Wendungen **jmdn., etw. auf den P. rufen** (zum Handeln, Eingreifen, Einschreiten herausfordern; urspr. = jmdn. auf den Kampfplatz rufen); **auf den P. treten / auf dem P. erscheinen** (in Aktion treten, eingreifen).

top-, ¹Top (ugs. emotional verstärkend): **1.** drückt in Bildungen mit Adjektiven eine Verstärkung aus/*sehr, in hohem Maße*: topaktuell, -modisch. **2.** drückt in Bildungen mit Substantiven eine Verstärkung aus: Topflop, -terroristin. **3.** drückt in Bildungen mit Substantiven aus, dass etw. als ausgezeichnet, hervorragend angesehen wird: Topagentur, -angebot, -lage, -modell, -veranstaltung. **4.** drückt in Bildungen mit Substantiven aus, dass jmd. oder etw. als besonders gut, höchststrängig, als [qualitativ] erstklassig angesehen wird: Topathlet, -ausbildung, -favorit, -material, -model, -modell, -star. **Top**, das; -s, -s [engl. top = Oberteil] (Textilind.): *einem T-Shirt ähnliches, zu Röcken u. Hosen getragenes Oberteil [mit weitem Ausschnitt u. ohne Ärmel]*.

ausmachen :

1. (ugs.) **a)** *durch Bedienen eines Schalters o. Ä. abschalten, ausschalten: éteindre, fermer, arrêter* das Radio, das Licht a.; **b)** *nicht weiterbrennen lassen; auslöschen*: das Gas, das Feuer, die Kerze, die Zigarette a.

3. vereinbaren, verabreden: *convenir de, se mettre d'accord sur* einen Termin, Treffpunkt a.; etw. mit jmdm., miteinander a.

4. *durch scharfes Beobachten (z.B. mit dem Fernglas) in der Ferne erkennen, entdecken, ermitteln: repérer, découvrir* ein Flugzeug in großer Höhe a.; den Standort eines Schiffes, ein Versteck a.; etw. ist schwer auszumachen.

6. *betragen; als Preis, Menge o. Ä. haben, ergeben: donner pour résultat, "faire"* die Gesamtsumme macht 100 Mark aus; der Unterschied in der Entfernung hat 5 km ausgemacht.

7. a) *das Wesentliche an etw. sein, darstellen, bilden: constituer* die Farben machen den Reiz seiner Bilder aus; ihm fehlt alles, was einen großen Künstler ausmacht; **b)** (ugs.) *sich in bestimmtem Maße auswirken, in bestimmter Weise ins Gewicht fallen: avoir un certain effet* die hellere, die neue Tapete macht sehr viel aus; fünf PS [mehr oder weniger] machen kaum was aus *ne changent pas grand chose*.

8. *der Inhalt von etw. sein; ausfüllen: être le contenu de qqch* die Sorge für ihre Familie macht ihr Leben aus.

9. *jmdn. stören; Mühe, Unbequemlichkeiten o. Ä. bereiten: déranger qqun, lui causer des difficultés* es macht ihm nichts, schon etwas, eine ganze Menge aus; macht es Ihnen etwas aus, wenn das Fenster geöffnet wird?; würde es Ihnen etwas a., die Zigarette auszumachen?